

informATIO

December 2013

Number 4

A Very Important AGM for ATIO in 2014

By Barbara Collishaw, President

On Friday, April 11, 2014, ATIO members will gather in Toronto. We will begin with cocktails, nibbles, networking and mingling (5:00 p.m. to 6:15 p.m.) Then the annual general meeting will be called to order at 6:30 p.m. We expect everything to wrap up at 8:30 p.m.

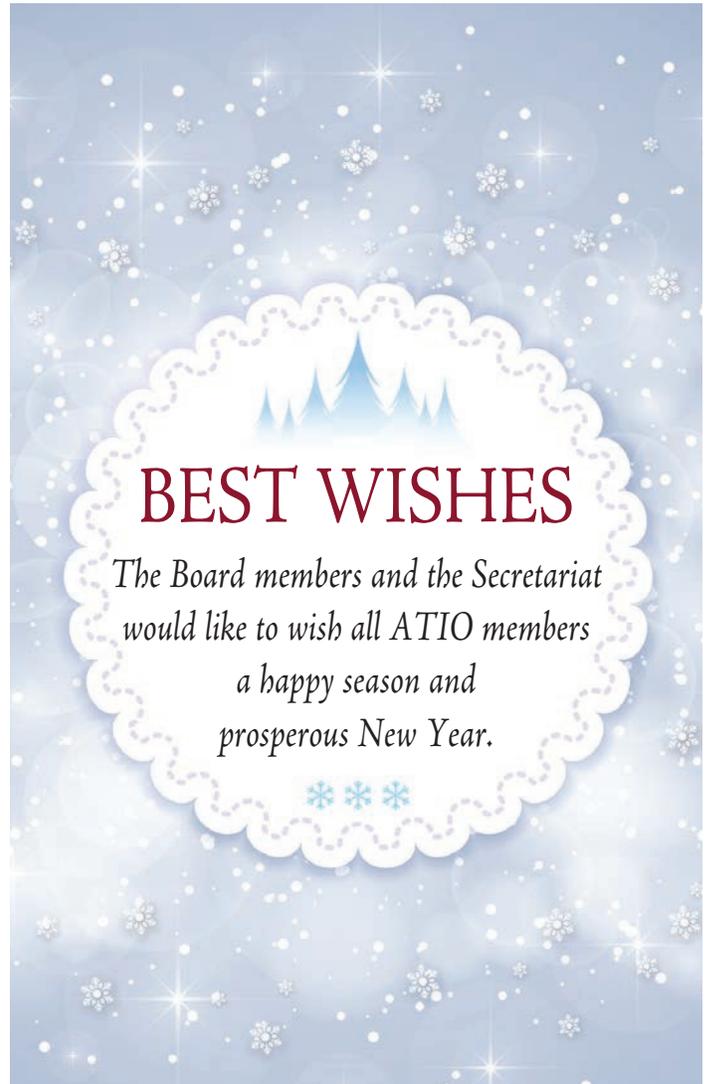
Why should you attend?

Many positions are up for election this year. Because our treasurer resigned in the fall, a new one is absolutely necessary. In addition, I have been ATIO's president for three years, and I am ready to step down. Other board members are still considering their future, and many have already served several years. Are you ready to choose a new board? Are you ready to put your name forward? Please consider this, and when you receive the official notice for the AGM, you will have an opportunity to nominate a colleague or volunteer yourself.

We will be extending a special invitation to our colleagues in community and medical interpretation to attend and find out more about our profession, its history, its standards, and our plans for its future.

All board members and staff will be in attendance, so this will be a great opportunity to get to know them and ask questions. Unfortunately, we will also be saying farewell to Catherine Bertholet-Schweizer, who has been our executive director for 12 years and is leaving to explore new territory. If all goes well, we may be able to introduce her successor at the AGM.

Please mark your calendars and make your arrangements to attend the AGM in Toronto on April 11 from 5:00 p.m. to 8:30 p.m. More details coming soon!



Inside...

Barb Attends Meetings	Page 2
President's Report: CTTIC AGM	Page 3
CTTIC Certification Examination in Translation 2013 Results - All Associations	Page 4
Certified on Dossier in Translation	Page 4

Barb Attends Meetings

By Barbara Collishaw, President

A big part of the president's job is to represent ATIO at various meetings. The past month has been very busy on that front, beginning with the CTTIC annual general meeting, and continuing with the following.

OTTIAQ

The *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* generously invited me to their AGM in Montréal on November 22. They had a very good turnout—over 330 people attended. There were morning and afternoon sessions, opening and closing plenaries, a delicious lunch and cocktails. I attended the sessions on social media, corporate memory and dealing with change.

In the final plenary, a survey of members was summarized; it was full of numbers about salaries, hourly and per-word rates and lots of fascinating comparisons. My notes are sketchy, but one thing I retained was that while the average rate per word barely budged between 2002 and 2012 (a 2.3% increase—21.3¢ to 21.8¢), the average hourly rate had risen by a more sensible 13.6%, from \$48 to \$55. Interestingly, as well, the hourly rate goes up with each translator's experience, but the per-word rate hardly moves. The complete survey may be available from OTTIAQ. Another finding was that people who had served on OTTIAQ's committees made a lot more money than those who didn't. Would that persuade more members to get involved in their professional association?

The other topic of the closing plenary was the mentoring program. OTTIAQ no longer uses examinations as the route to certification, just mentoring and the on-dossier process. The mentoring program lasts six months, with monthly meetings each month. The mentor revises 5,000 words per month with written comments and face-to-face discussions. Evaluation is done each month and at the end, with a recommendation for or against certification. Some mentees need a longer program or extra training or study. Both mentor and mentee said it was a great thing.

I had an opportunity to chat with OTTIAQ's president, Réal Paquette, and we agreed to remain on friendly terms, despite OTTIAQ's withdrawal from CTTIC.

Translation Bureau meetings

And as if all those meetings were not enough, on November 25, I also attended a session for suppliers to the Translation Bureau and had a personal meeting with the Bureau's CEO, Donna Achimov.

The Translation Bureau has held a number of focus group meetings regarding its draft Request for Supply Arrangements (RFSAs). This was the last session. It was a day of well-organized but sufficiently open-ended discussion involving representatives from PWGSC, the Translation Bureau, small and large firms, and individuals. I was there to represent our association. Good questions were raised and the organizers promised to take all comments into consideration as they revise their draft. Something of particular interest to ATIO and all CTTIC organizations is that certification is likely to be a basic requirement for suppliers. This is good news.

I was not able to stay for the whole day because ATIO had finally secured a meeting with Donna Achimov, the Translation Bureau's CEO—the same day! Dorothy Charbonneau and Catherine Bertholet-Schweizer went with me. We discussed the future of our "industry." The Translation Bureau does not expect to hire any translators or interpreters in the near future. Workload is down and it is more efficient to have the work done by outside suppliers. This is good news for freelancers and firms, but unfortunate for people who wanted a steady government job. Ms. Achimov and her staff confirmed that the Bureau wants to require certification by CTTIC members or OTTIAQ as much as possible. There was some good news on the interpretation front—the Bureau is willing to help us hold certification exams for interpreters by providing facilities. The Translation Bureau has no money to spare, but Ms. Achimov suggested that assistance might be available from Industry Canada's small business program, if we had specific projects in mind. It was a very friendly meeting, and we felt that some progress was made and bridges built.

President's Report: CTTIC AGM

By Barbara Collishaw, President

The 2013 annual general meeting of the Canadian Translators Terminologists and Interpreters Council was held in Ottawa on November 15, 16 and 17. The Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC), the Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA), the Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan (ATIS), ATIO, the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) and the Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia (ATINS) were represented. No one from the Association of Translators, Terminologists and Interpreters of Manitoba (ATIM) could attend. Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador and the territories do not have associations but we welcomed an observer from Nunavut. OTTIAQ no longer belongs to CTTIC.

Mutual Recognition Agreement

All member associations agreed to ask their boards or membership to revoke the agreement. ATIO has already done this but needs to send a letter to all other parties to make it official. Next, the associations will create a new agreement, based on CTTIC membership. To do this, member associations must also review the agreement and its appendices, to see what will remain and what will change.

Certification Board

Progress is being made on the training and coordination of markers. A bank of English texts has been established. Results are coming in faster. There is a survey for all associations to answer, using data gathered from their members. We must

think about the purpose of the exam, and whether the current exam and marking scheme serve that purpose.

Keyboarded exams are being studied. Perhaps we can buy a licence from the ATA, which is an expensive option, or use another system developed by a company named ALTA. ATIO is in contact with ALTA for our entrance exams.

CTTIC-EDU

The CTTIC-EDU program is still alive, but needs more attention. The American Translators Association may be interested in a partnership. CTTIC associations agreed to promote it more to their members. Please, have a look at [CTTIC EDU](#) and take a course!

FIT North America

The FIT North America group has been created. Canada's representative is Denis Bousquet. It was suggested that each association learn about the ISO standard 17024 *Conformity Assessment: General Requirements for Bodies Operating Certification of Persons*. Why? Because we certify persons!

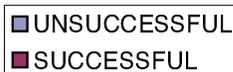
Association Activities

Several associations are working on the community interpreter issue. BC and Ontario have been very active in this matter.

STIBC and ATINS have held workshops on documents that included tips for translating, the requirements of various bodies, and how to write a certifying letter or affidavit. The workshops were very successful.

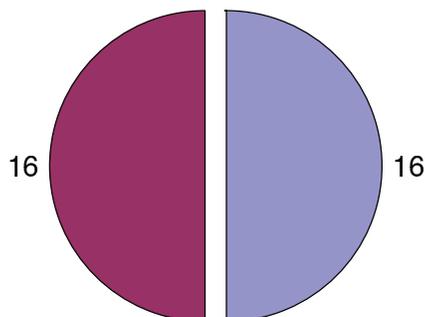
CTTIC Certification Examination in Translation 2013

Results - All Associations

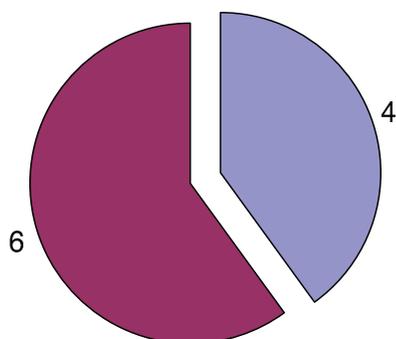


Official Languages

English to French

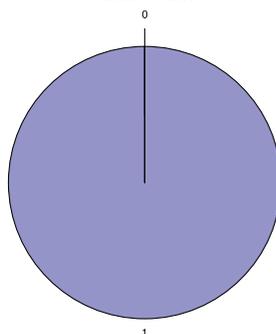


French to English

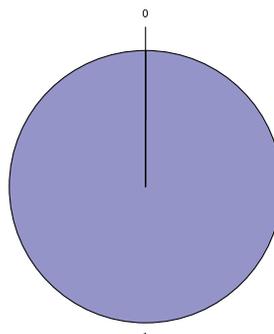


Foreign Languages

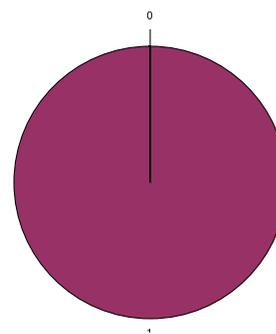
Arabic - French



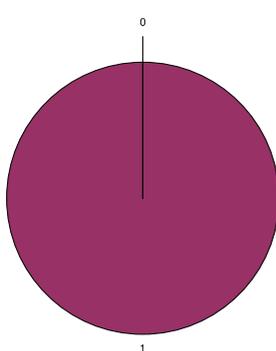
Spanish - French



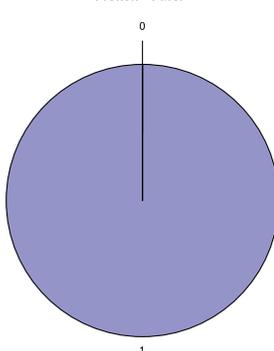
Dutch - French



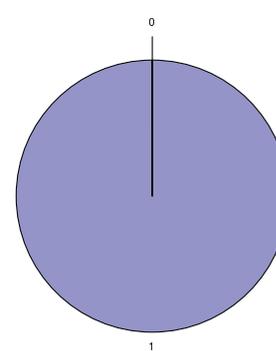
French - Spanish



French - Farsi



French - Vietnamese



NOTICE!

Please note that the ATIO office will be closed for the Holidays, from 5:00 pm on December 20, 2013, and will return to full operations as of 9:00 am on January 6, 2014.

CERTIFIED ON DOSSIER IN TRANSLATION

English-Spanish

Karina Azanza

Spanish-English

Karina Azanza

InformATIO

Published by:
The Association of Translators and Interpreters of Ontario
 1202-1 Nicholas Street
 Ottawa, Ontario K1N 7B7
 Tel: (613) 241-2846 / 1-800-234-5030
 Fax: (613) 241-4098
 E-mail: InformATIO@atio.on.ca
 Website: www.atio.on.ca

Circulation: 1370

Graphic Designer: More In Typo Ltd & Design

Editorial Team: Catherine Bertholet-Schweizer, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

Editorial policy:

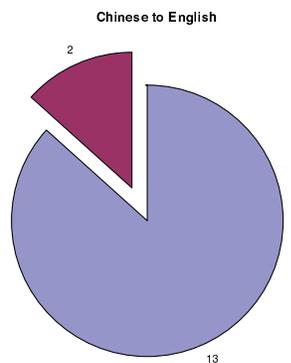
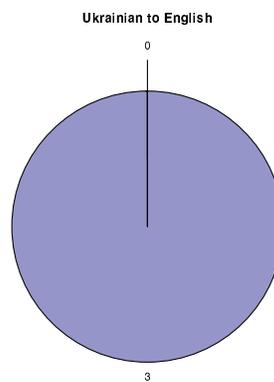
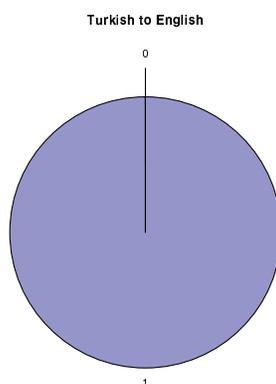
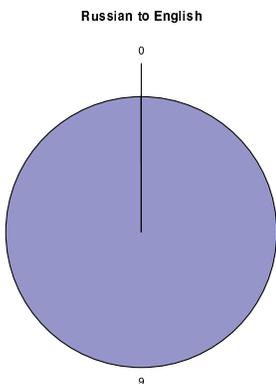
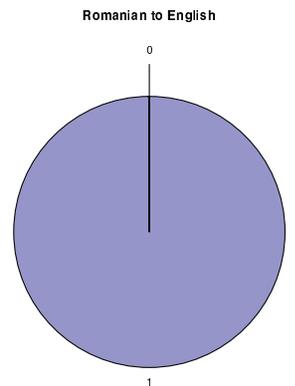
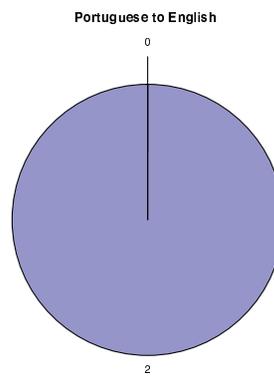
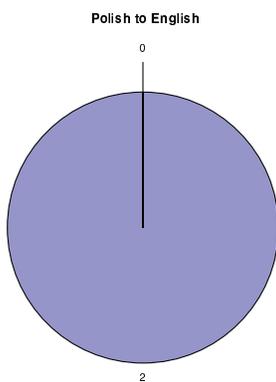
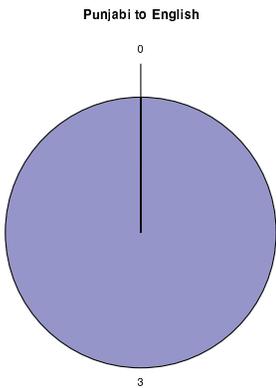
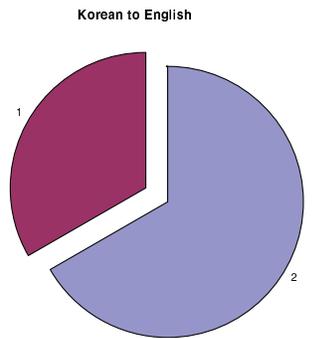
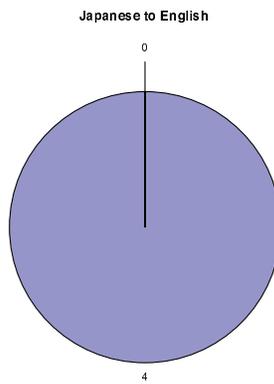
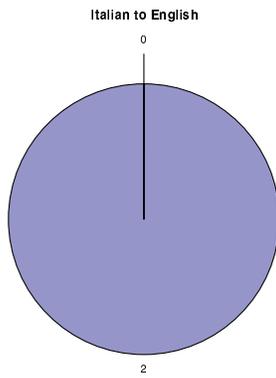
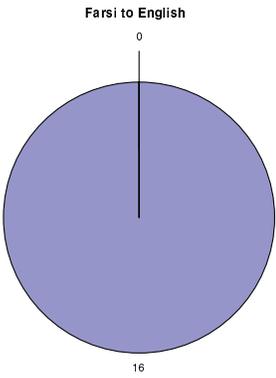
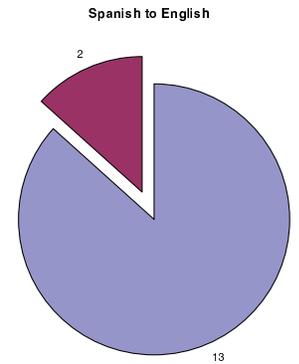
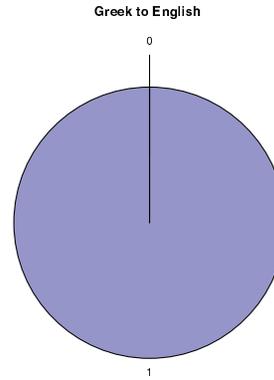
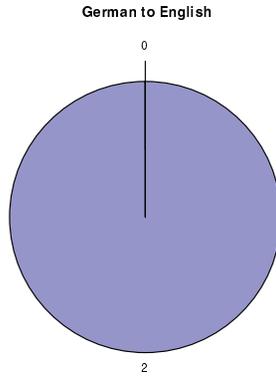
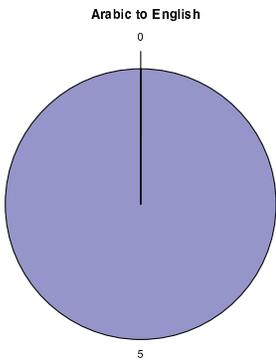
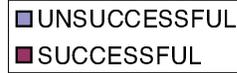
The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.

Special thanks to: Kristel Blais (CTTIC), James Boake, Barbara Collishaw, Lise-Anne Laverdure, Laura Metay.

CTTIC Certification Examination in Translation 2013

Results - All Associations

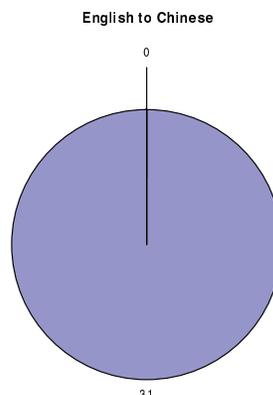
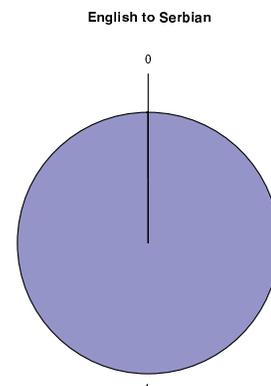
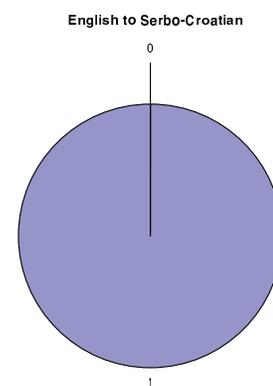
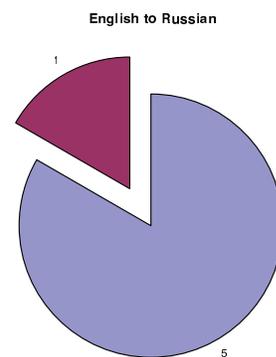
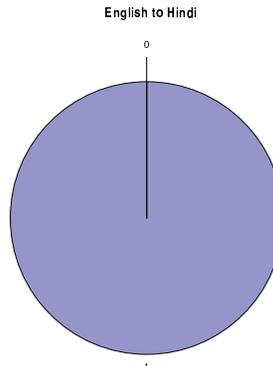
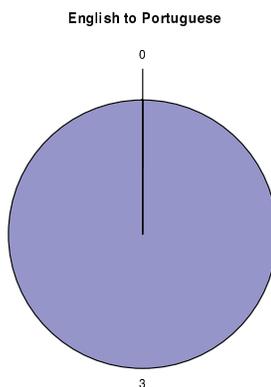
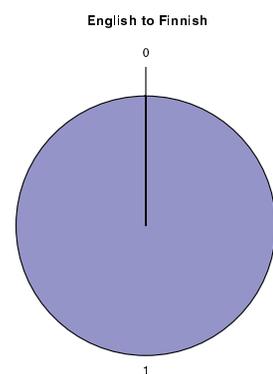
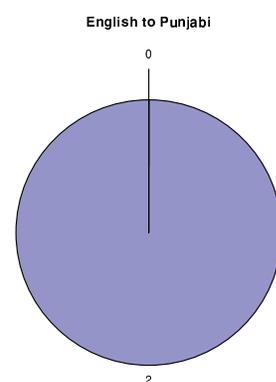
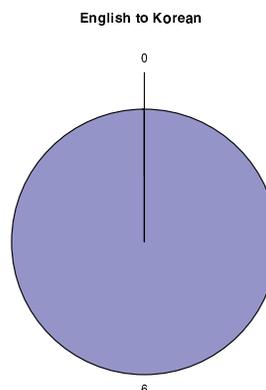
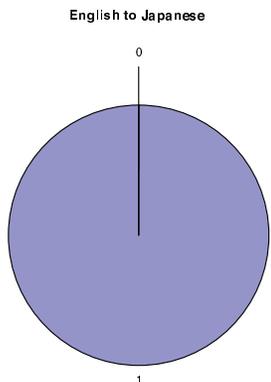
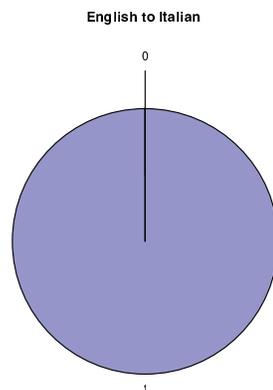
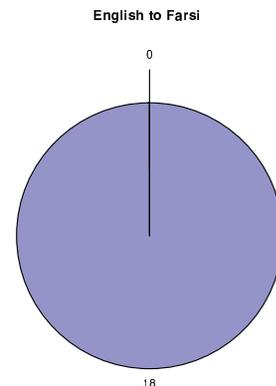
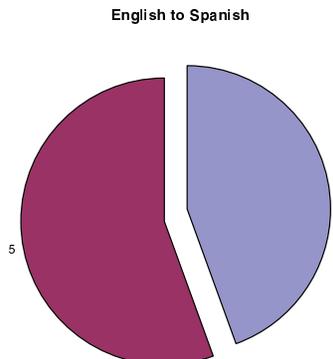
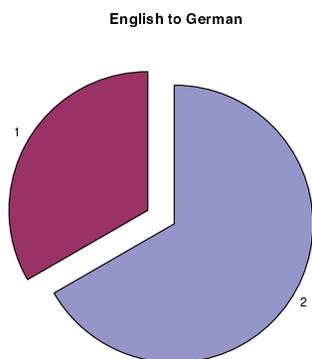
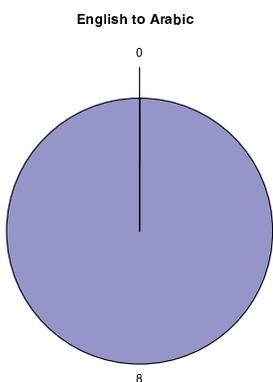
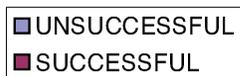
Foreign Languages



CTTIC Certification Examination in Translation 2013

Results - All Associations

Foreign Languages



informATIO

Décembre 2013

Numéro 4

Une AGA très importante pour l'ATIO en 2014

Par Barbara Collishaw, présidente
Traduction : Laura Metay, trad. a.

Le vendredi 11 avril 2014, les membres de l'ATIO se réuniront à Toronto. Les apéritifs, le grignotage, le réseautage et les prises de contact entameront la session (de 17 h à 18 h 15). Ensuite, l'ouverture de l'AGA suivra à 18 h 30 et nous prévoyons une clôture vers 20 h 30.

Pourquoi devriez-vous y assister?

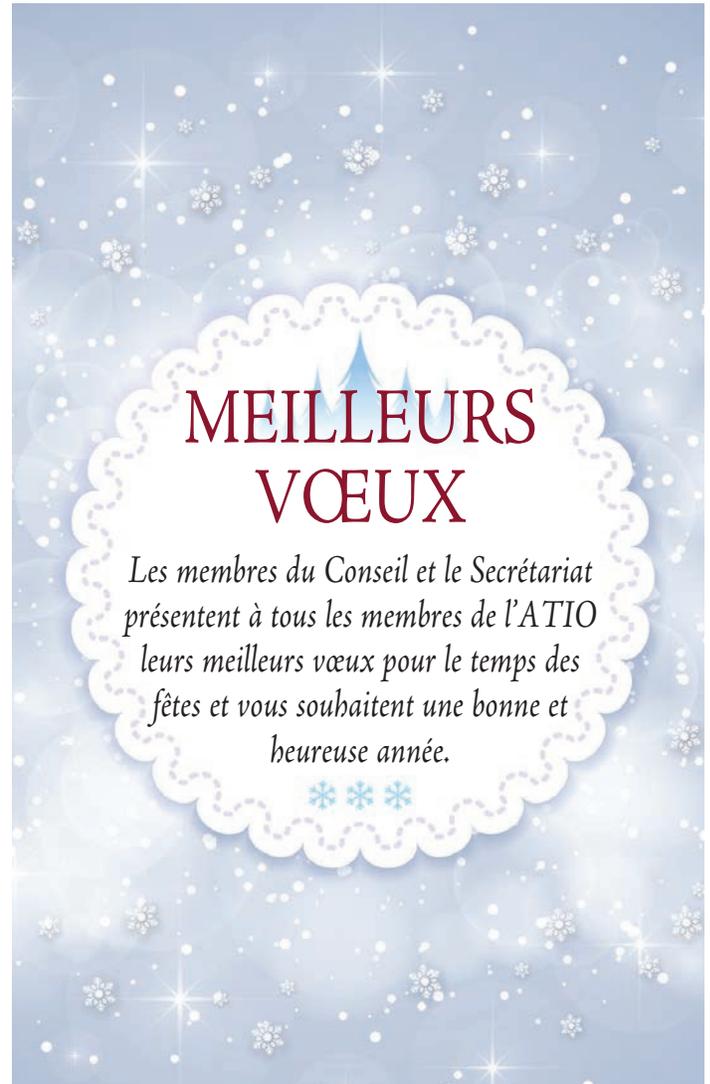
Plusieurs postes doivent être renouvelés cette année. Puisque notre trésorier a démissionné à l'automne, il nous faut absolument élire une autre personne à ce poste. De plus, je siège comme présidente depuis trois ans, et je suis prête à céder ma place. D'autres membres du conseil réfléchissent actuellement à leur avenir, et beaucoup d'entre eux siègent depuis plusieurs années. Êtes-vous prêts à choisir un nouveau conseil d'administration? Accepteriez-vous de vous présenter? SVP, pensez-y, et quand l'avis officiel d'une AGA vous parviendra, vous aurez l'occasion de désigner un collègue ou de vous présenter vous-même.

Nous invitons tout spécialement nos collègues qui font de l'interprétation médicale et communautaire à se joindre à nous et à découvrir notre profession, son histoire, ses normes et ce que nous envisageons pour l'avenir.

Tous les membres du conseil ainsi que le personnel seront présents. Ce sera donc l'occasion parfaite de les connaître et de leur poser des questions. Malheureusement, nous dirons également adieu à Catherine Bertholet-Schweizer, qui occupe le poste de directrice générale depuis 12 ans et qui nous quitte pour découvrir de nouveaux horizons. Si tout se déroule bien, peut-être pourrions-nous vous présenter la personne qui lui succédera à l'AGA.

Veuillez noter cette date à vos calendriers et prendre les dispositions nécessaires!

Le 11 avril de 17 h à 20 h 30
De plus amples détails suivront sous peu.



MEILLEURS VOEUX

*Les membres du Conseil et le Secrétariat
présentent à tous les membres de l'ATIO
leurs meilleurs vœux pour le temps des
fêtes et vous souhaitent une bonne et
heureuse année.*

À l'intérieur...

Des réunions importantes pour la présidente	Page 2
Rapport de la Présidente : AGA du CTTIC	Page 3
Examen d'agrément du CTTIC en traduction 2013	
Résultats - Toutes Associations.	Page 4
Agréée sur dossier en traduction	Page 4

Des réunions importantes pour la présidente

Par Barbara Collishaw

Traduction : Lise-Anne Laverdure, trad. a.

Dans le cadre de mon travail à la présidence, je dois représenter l'ATIO à diverses réunions. Le mois dernier a été fertile à ce chapitre, d'abord avec l'AGA du CTTIC, puis les réunions suivantes.

OTTIAQ

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec m'a gentiment invitée à son AGA qui avait lieu à Montréal le 22 novembre. La participation était remarquable, plus de 300 personnes. Le programme comprenait des ateliers le matin et l'après-midi, des plénières en début et en fin de journée, un délicieux déjeuner et des cocktails. J'ai assisté aux ateliers portant sur les médias sociaux, la mémoire organisationnelle et la gestion du changement.

À la plénière de fin de journée ont été présentés les résultats d'un sondage auprès des membres qui portait largement sur le salaire, le tarif à l'heure et au mot et qui a permis de faire des comparaisons fort intéressantes. Pour autant que je me souvienne, le tarif au mot a très peu augmenté de 2002 à 2012 (une augmentation de 2,3 %, soit de 21,3 à 21,8 cents), mais le taux horaire a connu une hausse plus raisonnable de 13,6 %, passant de 48 \$ à 55 \$. On constate aussi que le taux horaire augmente en fonction de l'expérience, mais que le tarif au mot ne change presque pas, ce qui est fort intéressant. L'OTTIAQ peut donner accès à la version intégrale du sondage. Autre constat intéressant : les membres qui avaient siégé à des comités de l'OTTIAQ gagnaient nettement plus que les autres. Est-ce que cela pourrait persuader plus de membres de participer activement à leur association professionnelle?

Le programme de mentorat a aussi été abordé à la plénière de fin de journée. L'OTTIAQ ne fait plus passer d'examen à ses candidats à l'agrément, se fiant plutôt au mentorat et à l'étude de dossier. Le programme de mentorat, d'une durée de six mois, comprend des réunions mensuelles. Chaque mois, le mentor révise 5000 mots traduits, note ses commentaires et rencontre son protégé en face à face. Une évaluation a aussi lieu chaque mois; à la fin de la démarche, le mentor émet ou non une recommandation d'agrément. Certains candidats ont besoin d'un programme de plus longue durée ou d'une formation et d'études supplémentaires. Mentors et candidats ont exprimé leur satisfaction quant à ce programme.

J'ai eu l'occasion de converser avec Réal Paquette, président de l'OTTIAQ, et nous avons convenu de poursuivre des relations amicales, même si l'organisme s'est retiré du CTTIC.

Bureau de la traduction

Comme si ces réunions ne suffisaient pas, j'ai aussi assisté le 25 novembre à une séance destinée aux fournisseurs du Bureau de la traduction et rencontré personnellement la PDG du Bureau, Donna Achimov.

Le Bureau de la traduction a organisé plusieurs discussions en groupe sur son ébauche de Demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA). La rencontre du 25 novembre était la dernière. Ce fut une journée de discussions bien structurées, mais plutôt ouvertes entre les représentants de TPSGC, du Bureau de la traduction, de petits et gros cabinets ainsi que de particuliers; j'y représentais notre association. De bonnes questions ont été soulevées, et les organisateurs ont promis de prendre en compte tous les commentaires à la révision de leur ébauche. Un élément devrait intéresser tout particulièrement l'ATIO et les organisations membres du CTTIC : l'agrément sera fort probablement un prérequis pour les fournisseurs. C'est une bonne nouvelle.

Je n'ai pas pu rester toute la journée, parce que l'ATIO avait enfin réussi à obtenir pour moi un rendez-vous avec Donna Achimov, PDG du Bureau de la traduction — le même jour! Dorothy Charbonneau et Catherine Bertholet-Schweizer m'accompagnaient. Nous avons discuté de l'avenir de notre « industrie ». Le Bureau de la traduction ne prévoit pas embaucher de traducteurs ni d'interprètes dans l'immédiat. La charge de travail a diminué et l'impartition des traductions à des fournisseurs externes est plus efficace. Il s'agit d'une excellente nouvelle pour les traducteurs indépendants et les cabinets, mais elle décevra les professionnels à la recherche d'un emploi gouvernemental stable. M^{me} Achimov et son personnel ont confirmé qu'ils voulaient traiter avec des membres agréés du CTTIC ou de l'OTTIAQ dans la mesure du possible. J'ai aussi une bonne nouvelle du côté de l'interprétation : le Bureau offre de nous aider à organiser des examens d'agrément en interprétation en fournissant des locaux. Le Bureau n'a pas d'argent à nous donner, mais M^{me} Achimov nous a suggéré d'aller voir du côté du programme d'Industrie Canada pour les petites entreprises, si nous avons des projets précis en tête. Ce fut une rencontre très cordiale; nous pensons avoir fait avancer nos dossiers tout en créant des liens.

Rapport de la Présidente : AGA du CTTIC

Par Barbara Collishaw, présidente

Traduction : James Boake, trad. a.

L'assemblée générale annuelle du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) a eu lieu à Ottawa les 15, 16 et 17 novembre 2013. Nous y avons accueilli les représentants des ordres professionnels suivants : la Société des traducteurs et interprètes de la Colombie-Britannique (STIBC), l'Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta (ATIA), l'Association des traducteurs et interprètes de la Saskatchewan (ATIS), l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO), la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) et l'Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse (ATINS). L'Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba (ATIM), quant à elle, n'était pas représentée. Les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador et les territoires du Canada n'ont pas d'ordre professionnel de traducteurs et interprètes, mais nous avons eu le plaisir d'accueillir un observateur du territoire du Nunavut. L'OTTIAQ, l'ordre québécois, n'adhère plus au CTTIC.

Entente de réciprocité

Toutes les associations membres ont convenu de demander à leur conseil ou à leurs membres respectifs d'annuler l'entente. L'ATIO l'a déjà fait, mais doit envoyer une lettre à toutes les autres parties pour que l'annulation devienne officielle. Par la suite, les associations membres vont élaborer une nouvelle entente en fonction des adhésions au CTTIC. Pour ce faire, les membres devront passer en revue l'entente et ses annexes pour décider de ce qu'il faut conserver ou modifier.

Commission des examens d'agrément

Des progrès ont été réalisés dans le domaine de la formation et de la coordination des correcteurs, et une banque de textes anglais a été créée. Par ailleurs, les résultats nous parviennent plus rapidement. Nous avons préparé un sondage auquel nous inviterons toutes les associations membres à répondre. Il nous faut une réflexion sur le but de l'examen d'agrément

et sur la question de savoir si les examens et le système de correction actuels nous aident ou non à l'atteindre.

Les examens sur clavier sont à l'étude. Nous avons la possibilité d'acheter à l'American Translators Association (ATA) une licence pour son système d'examen (qui est plutôt cher) ou bien de recourir à un autre système mis au point par une société du nom d'ALTA (l'ATIO communique avec cette entreprise au sujet de nos examens d'entrée).

CTTIC-EDU

Le programme CTTIC-EDU existe toujours, mais nous devons y prêter un peu plus d'attention. Il se peut que l'American Translators Association (ATA) s'intéresse à un partenariat dans ce domaine. Les associations du CTTIC sont d'accord pour faire la promotion du programme auprès de leurs membres respectifs. Nous vous prions de bien vouloir visiter le site CTTIC.EDU et penser à vous inscrire pour un cours!

FIT Amérique du Nord

Le regroupement FIT Amérique du Nord (FIT AM) vient d'être créé. M. Denis Bousquet y participe en tant que représentant du Canada. Il a été suggéré que chaque association membre s'informe de la norme ISO 17024, *Évaluation de la conformité : Exigences générales pour les organismes de certification procédant à la certification de personnes*. Pourquoi? Eh bien, parce que nous aussi nous certifions des personnes!

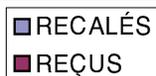
Activités des associations

Plusieurs associations travaillent sur la question des interprètes communautaires. La STIBC et l'ATIO ont été particulièrement actives dans ce domaine.

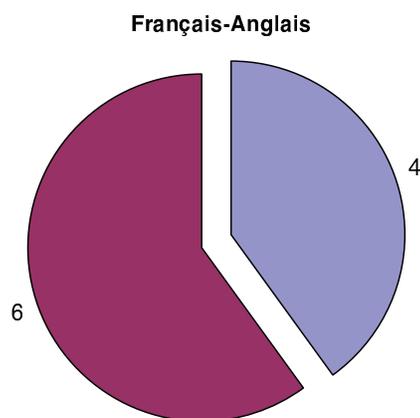
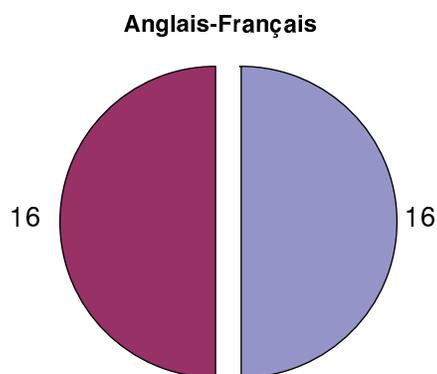
La STIBC et l'ATINS ont organisé des ateliers sur les documents (astuces pour la traduction; exigences de divers organismes; comment rédiger une lettre de certification ou un affidavit, etc.). Ces ateliers ont été très bien reçus.

Examen d'agrément du CTTIC en traduction 2013

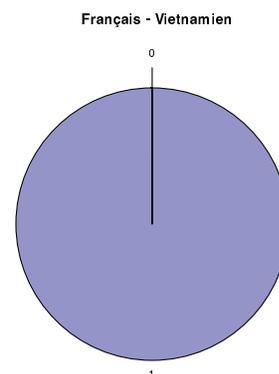
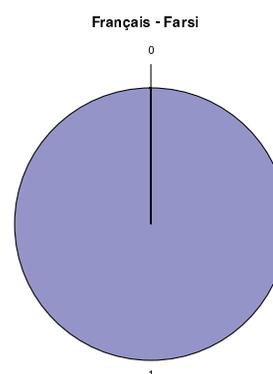
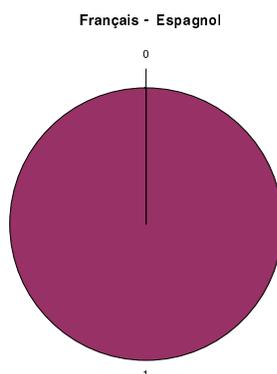
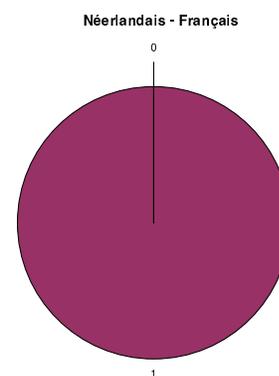
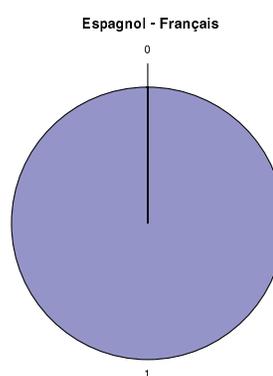
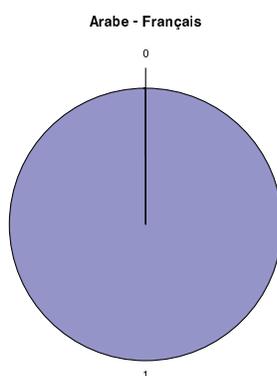
Résultats - Toutes Associations



Langues officielles



Langues étrangères



ATTENTION!

Veillez noter que le bureau de l'ATIO fermera pour le temps des fêtes le 20 décembre 2013 à 17 h, et rouvrira le 6 janvier 2014, à 9 h 00.

AGRÉÉE SUR DOSSIER EN TRADUCTION

Anglais-Espagnol

Karina Azanza

Espagnol-Anglais

Karina Azanza

InformATIO

Publié par :
L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario
1202-1, rue Nicholas
Ottawa (Ontario) K1N 7B7
Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030
Télé. : (613) 241-4098
Courriel : InformATIO@atio.on.ca
Site Web : www.atio.on.ca

Tirage : 1370
Graphiste : More In Typo Ltd & Design
Équipe rédactionnelle : Catherine Bertholet-Schweizer, Alana Hardy, Nancy McInnis, Michel Trahan

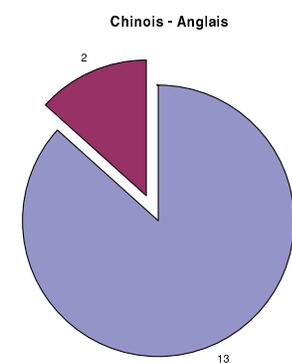
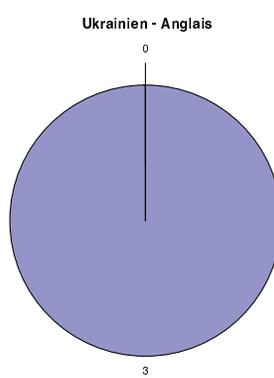
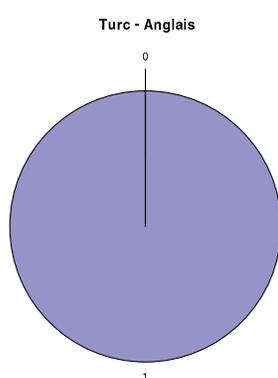
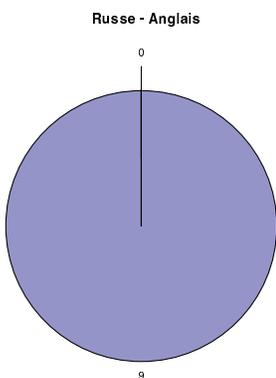
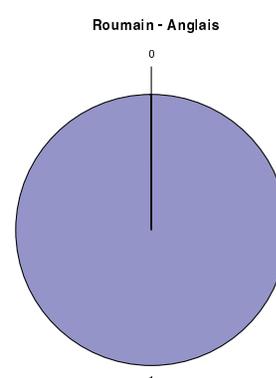
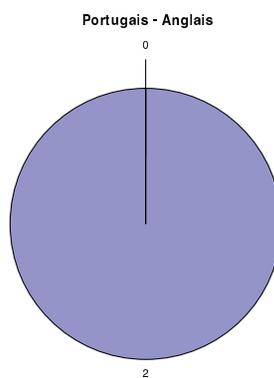
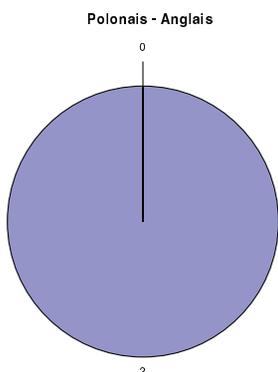
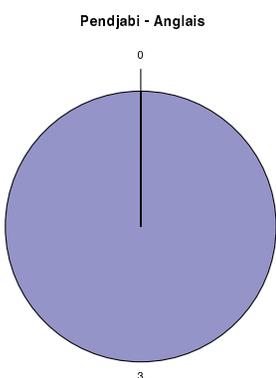
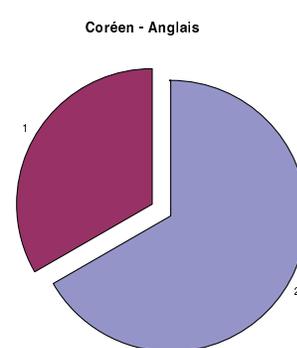
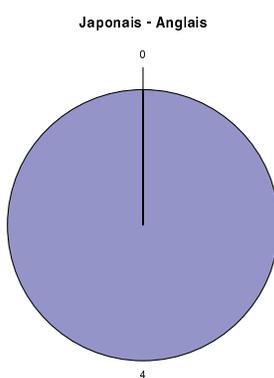
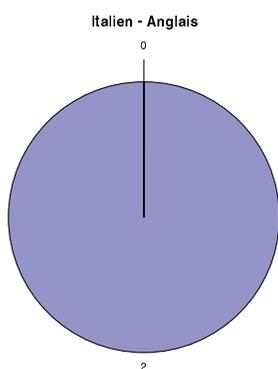
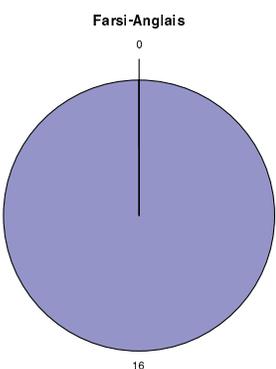
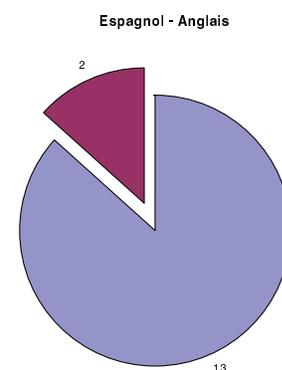
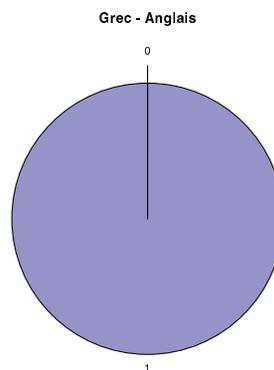
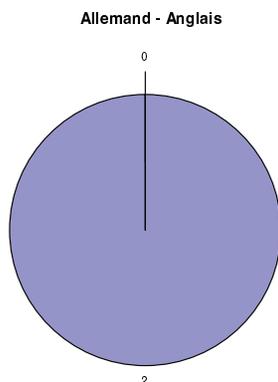
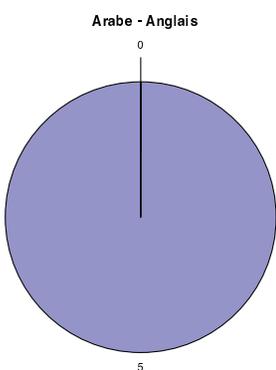
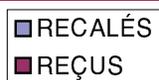
Politique éditoriale :
La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

Remerciements sincères à : Kristel Blais (CTTIC), James Boake, Barbara Collishaw, Lise-Anne Laverdure, Laura Metay.

Examen d'agrément du CTTIC en traduction 2013

Résultats - Toutes Associations

Langues étrangères



Examen d'agrément du CTTIC en traduction 2013

Résultats - Toutes Associations

Langues étrangères

